

**Zeitschrift:** Das Rote Kreuz : offizielles Organ des Schweizerischen Centralvereins vom Roten Kreuz, des Schweiz. Militärsanitätsvereins und des Samariterbundes

**Herausgeber:** Schweizerischer Centralverein vom Roten Kreuz

**Band:** 50 (1942)

**Heft:** 24

**Rubrik:** Kleine Nachrichten = Petites communications = Piccole comunicazioni

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 17.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Ein Lehrer des städtischen Gymnasiums in Bern hat seine Schüler und Schülerinnen aufgefordert, zugunsten der Kinderhilfe des Schweiz. Roten Kreuzes einen Aufruf, einen Spruch oder ein Gedicht zu verfassen. Wir entnehmen dem jugendlichen Gedankengut die folgenden Sprüche:

*Schweizer! Wie der Mehranbau Dienst am eigenen Volk ist, so ist die Unterstützung der Kinderhilfe Dienst an der ganzen Menschheit.*

\*

*Not und Elend aus der Welt zu schaffen, liegt nicht in unserer Macht; aber Not und Elend zu lindern, ist jedes Schweizers Pflicht.*

### Nach vierstündiger Verspätung

traf der Zug mit den serbischen Kindern erst nachts in Chiasso ein; die Kinder übernachteten in den Eisenbahnwagen. Das Pflegepersonal des Grenzsanitätsdienstes (Samariterinnen) nahm sich sofort der Bedürftigen an. — Ce n'est que tard dans la nuit, avec un retard de quatre heures, que le train, amenant les enfants serbes, arriva en gare de Chiasso. Les petits durent passer la nuit dans le train. Le personnel du Service sanitaire de frontière a pris soin immédiatement de ceux qui en avaient besoin. (Photo: Photopress.)



### Kriegskinder!

Bild aus einem Wagenabteil des aus Serbien eintreffenden Kinderzuges. — Enfants victimes de la guerre! Voici une vue prise dans le compartiment du train transportant les enfants serbes. (Photo: Photopress.)

ventionen constituent le recueil de toutes les mesures qui peuvent être prises contre les maladies épidémiques. Leur but est à la fois plus précis et plus simple: c'est de supprimer les mesures vexatoires et le plus souvent inefficaces que les Etats prenaient autrefois les uns à l'égard des autres pour se protéger contre les invasions épidémiques, et de les remplacer par un système plus souple et mieux opérant. Il est juste d'ailleurs de reconnaître que l'insuffisance et l'imprécision des connaissances en matière d'épidémiologie pouvaient expliquer jadis ce que nous avons appelé un état d'anarchie sanitaire. Mais il en est autrement aujourd'hui. Les constatations positives et dûment contrôlées fournies par l'observation et l'expérimentation sur le bacille cholérique, sa biologie et ses modes de diffusion; les précisions que nous possédons sur le rôle des rats et de certains insectes domestiques — puces et punaises — dans la propagation de la peste; le fait, aujourd'hui démontré, que la forme la plus redoutable de la peste est la forme pulmonaire, dans laquelle la dissémination du virus se fait par l'intermédiaire des gouttelettes liquides que les malades projettent en tousant autour d'eux, tandis que les malades atteints de peste bubonique — forme banale de l'affection — sont à peine dangereux pour leur entourage quand on a soin d'empêcher que les puces et les punaises ne véhiculent le virus d'un individu à un autre!; nos connaissances sur le rôle d'un moustique, la stégomye (*stegomyia calopus*) dans la diffusion de la fièvre jaune; tout cela a rendu possible la création et l'application sur le terrain international d'un système de prévention simple, logique et pratique, dont les résultats, aujourd'hui nettement acquis, ont prouvé la valeur. Ce système a trouvé sa modification dans la Convention de 1912 et nous allons l'exposer en quelques mots.

A suivre

## Kleine Nachrichten - Petites communications Piccole comunicazioni

### Vorbereitung der Ausstellung des Roten Kreuzes in Genf.

Am 6. Juni ist im Museum Rath eine Ausstellung des Roten Kreuzes eröffnet worden, die, als Ausdruck der humanitären Sendung dieser Stadt, sich vorzüglich in den allgemeinen Rahmen der dortigen Veranstaltungen des Zweitausendjahr-Jubiläums einfügt. Sie geht auf die Initiative des Zürcher Mitgliedes des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz, Martin Bodmer, zurück, der auch die Leitung der ganzen Veranstaltung übernommen hat. Die Ausstellung, die während der ganzen Sommermonate geöffnet bleiben soll, ist gewissermassen eine Weiterentwicklung der kleinen, aber eindrucksvollen Rotkreuz-Ab-

1) On peut comparer, au point de vue des risques de contagion, les formes pulmonaires et bubonique de la peste aux formes ouvertes et fermées de la tuberculose.

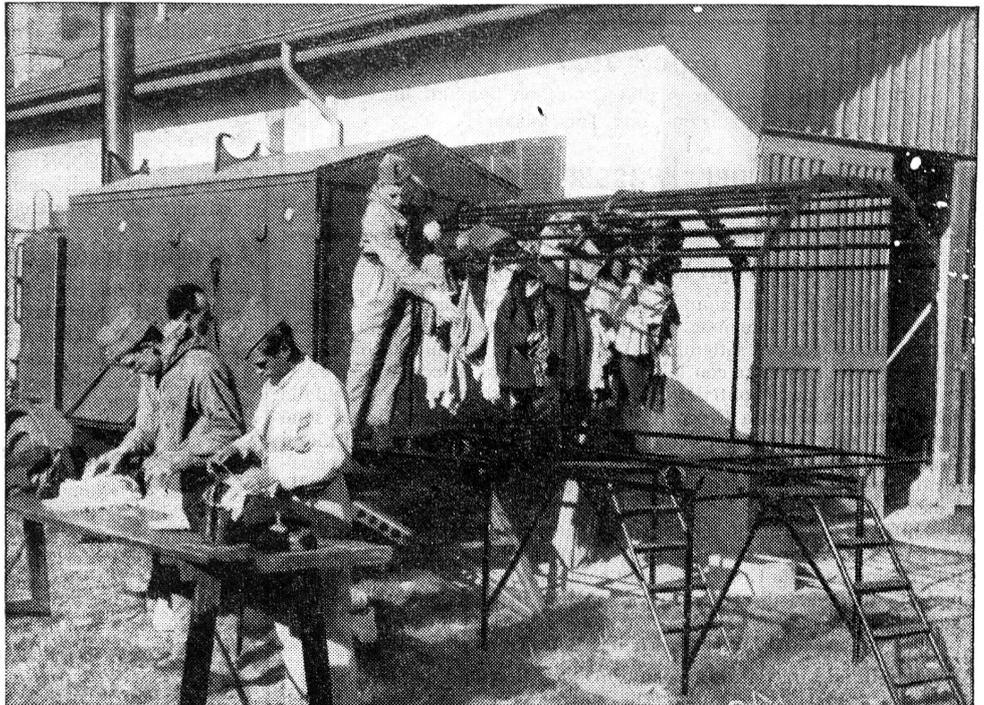
## Gedanken von Jakob Burckhardt

Wie ist uns in tausend Beziehungen das äussere Handeln abgeschnitten... Wie übel ist uns unter den grossen Maschinenrädern der jetzigen Welt zumute, wenn wir nicht unserem persönlichen Dasein eine eigentümliche edlere Weihe geben?

(Aus Brief an Albert Brenner vom 17. Oktober 1855.)

## Während die kleinen Serben

In der Generalreinigung stecken und die ärztliche Untersuchung über sich ergehen lassen, wandern ihre Siebensachen, genau registriert und gebündelt, in die Desinfektion. Erfahrene Schweizer Sanitätssoldaten gehen hier systematisch zu Werke, um auch in den Habseligkeiten der Kleinen eventuelle Krankheitskeime zu vernichten. — Pendant que nos petits hôtes subissent la procédure du nettoyage général et de l'examen médical, on procède à la désinfection de toutes leurs babioles, qui ont été triées et enregistrées auparavant. Ce sont des soldats du Service sanitaire suisse qui se chargent de ce travail qu'ils exécutent minutieusement et avec méthode pour anéantir même dans les bagages des germes éventuels de maladies. (ATB-Bilderdienst, Zürich. Zensur Dr. VI. Br. 10265.)

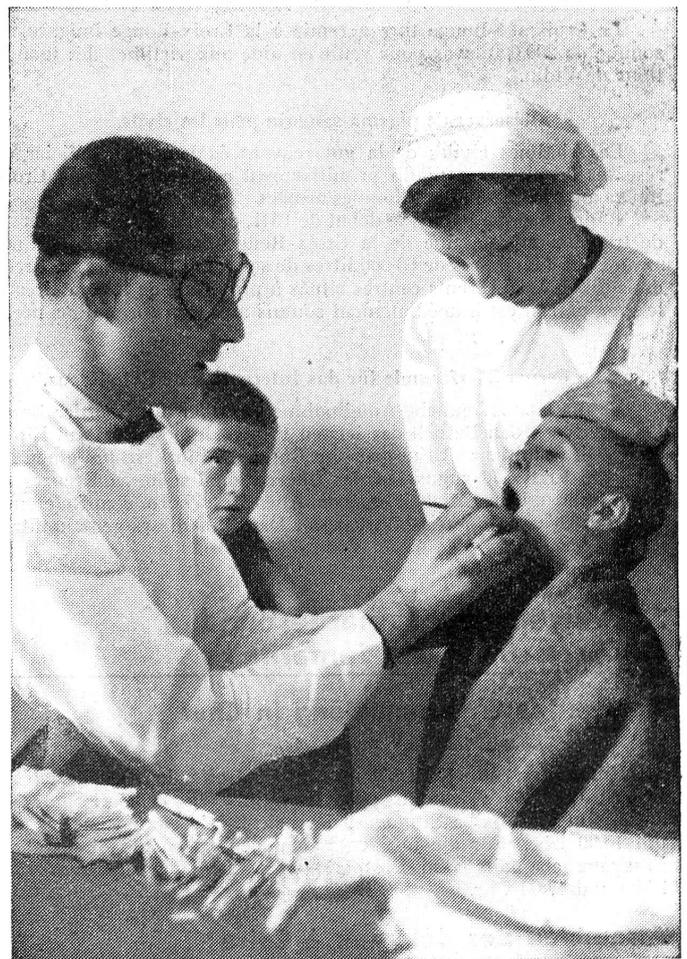


teilung der Schweiz. Landesausstellung in Zürich. Sie zerfällt in zwei Sektionen, von denen die erste der Entwicklung des Gedankens der Fürsorge für Kriegsverwundete bis zur Gegenwart gilt, während die zweite den Aufbau und die Tätigkeit der heutigen Kriegsgefangenenzentrale vor Augen führt. Es geschieht dies vornehmlich durch graphische Darstellungen und photographische Dokumente. Zurzeit werden auch die Massnahmen geprüft, die dem Ausstellungsbesucher ermöglichen sollen, sich im Rahmen von Kollektivbesichtigungen unter Führung ein Bild von dem Werk der Kriegsgefangenenzentrale zu machen. Da das Ganze als Wanderausstellung gedacht ist, die von Genf zunächst nach Zürich und sodann nach den meisten grösseren Schweizer Städten gelangen soll, ist die Einrichtung so getroffen worden, dass sie leicht auf- und abmontiert und in einen Möbelwagen verladen werden kann. Ein handlicher Ausstellungsführer ist in Vorbereitung, ebenso ein grösserer illustrierter Katalog.



## Aerzte und Pflegepersonal

des Grenzsanitätsdienstes beim Untersuchen und Verbinden der serbischen Kinder in Chiasso. — Les médecins et le personnel du Service sanitaire de frontière en train d'ausculter et de panser les petits Serbes à Chiasso. (Photo: Photopress. Zensur Nr. VI. 10267 H.)



## Aerztliche Untersuchung

der kleinen Serben durch den Grenzsanitätsdienst in Chiasso. — Les petits Serbes passent la visite médicale à Chiasso. (Photo: Photopress.)

*Seit 1911*

bei Aerzten, Apotheken und Drogerien bekannt für alle  
Medizinal- und Tafelwässer

## Vereinigte Mineralwasserfabriken Bern AG.

Chutzenstrasse 8

Telephon 2 83 03

### Tre milioni per la Croce Rossa Internazionale.

Il Comitato internazionale della Croce Rossa non aveva ricevuto finora dalla Confederazione, quale aiuto finanziario, che una somma di franchi 100'000 nel settembre 1939. Da allora il Comitato ha potuto sopperire alle sue spese con le sue proprie risorse, grazie ai doni ricevuti in Svizzera e di contributi versati dai diversi governi esteri e dalle società nazionali della Croce Rossa. Ma i compiti del comitato sono aumentati con l'estendersi della guerra, cosicché occorrono oggi mezzi finanziari assai più importanti. Il comitato può tuttavia far assegnamento sull'appoggio dei governi esteri e delle società nazionali della Croce Rossa.

Il Consiglio federale ha deciso, su preavviso favorevole della delegazione delle finanze dei consigli legislativi, di accordare al comitato internazionale della Croce Rossa un contributo di 3 milioni di franchi, onde permettergli di continuare a svolgere in piena indipendenza la sua attività.

### 3 Millionen für das Rote Kreuz.

Der Bundesrat hat auf einen günstigen Bescheid der Finanzdelegation der eidgenössischen Räte hin beschlossen, dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz einen Beitrag von 3 Millionen Franken zu gewähren, damit es seine Tätigkeit in aller Unabhängigkeit fortsetzen könne.

### Don du Croissant-Rouge turc à la Croix-Rouge bulgare.

Le Croissant-Rouge turc a remis à la Croix-Rouge bulgare une somme de 200'000 levas pour venir en aide aux victimes des inondations de Vidin.

### Réserves de plasma sanguin pour les civils.

Les victimes civiles de la guerre vont également bénéficier des réserves de plasma sanguin primitivement constituées par la Croix-Rouge américaine à l'intention des armées.

Rappelons que depuis le début de 1941, date de création du service de transfusion sanguine de la Croix-Rouge américaine, 85'000 personnes ont donné près de 60'000 litres de sang. Les donateurs sont reçus dans dix-huit différents centres situés à proximité de laboratoires où le sang extrait est immédiatement soumis aux transformations nécessaires.

### Die Berner Tierfreunde für das Internationale Rote Kreuz.

Die überaus erfreuliche Anteilnahme aus allen Kreisen der Bevölkerung durch den Besuch des letzten Filmvortrages von Paul Eipper über «Die Wildtierwelt Europas» im Kasinosaal in Bern hat einen Ertrag von Fr. 883.70-zugunsten des Internationalen Roten Kreuzes für seine segensreiche Tätigkeit ergeben. Allen Besuchern, dem Referenten und den Organisatoren gebührt bester Dank für dieses gemeinnützige Werk.

## Schweizerischer Samariterbund Alliance suisse des Samaritains

### Abgeordnetenversammlung in Chur

*Führungen.*

Um den erst um 15.52 Uhr in Chur eintreffenden Delegierten den Besuch des neuen Kantonsspitals ebenfalls zu ermöglichen, wird dieser um eine halbe Stunde später gelegt. Weggang vom Postplatz um 16.30 Uhr. Für die übrigen Führungen durch die Stadt ist der Weggang ebenfalls vom Postplatz vorgesehen, jeweilen um 15.00, 16.00 und 17.00 Uhr.

### Assemblée des délégués à Coire

*Visites de la ville et du nouvel hôpital cantonal.*

Afin de permettre aux délégués arrivant à Coire par le train de 15 h. 52 de pouvoir également visiter le nouvel hôpital cantonal, la visite est retardée d'une demi-heure. Départ de la place de la Poste à 16 h. 30. Quant aux autres visites de la ville, les départs sont aussi prévus depuis la place de la Poste, à savoir 15 h., 16 h. et 17 h.

## Assemblea dei delegati a Coira

*Biglietti speciali delle F. F.*

Ci spiace di dover comunicare che il numero dei delegati del Ticino essendo riescito inferiore alle nostre aspettative, non si possono ottenere i biglietti speciali previsti. — I nostri amici ticinesi vorranno perciò munirsi del biglietto ordinario di andata e ritorno.

Per tutte le ulteriori eventuali informazioni si è pregati di rivolgersi al nostro delegato, signor Enrico Marietta, tel. 2 13 Bellinzona.

## Adressänderungen

Hiermit möchten wir unsere Sektionen bitten, bei Adressänderungen nicht nur dem Sekretariat des Schweiz. Samariterbundes Mitteilung zu machen, sondern auch das Bureau des Rotkreuz-Chefarztes in Bern, Postfach Transit, zu benachrichtigen. Auch muss die Buchdruckerei Vogt-Schild A.-G. in Solothurn davon in Kenntnis gesetzt werden.

## Changements d'adresse

Lors de changements d'adresse, nous prions nos sections de samaritains de ne pas seulement en informer le Secrétariat général de l'Alliance suisse des Samaritains, mais aussi le bureau du Médecin en chef de la Croix-Rouge, case postale Transit, Berne. L'imprimerie Vogt-Schild S.A., Soleure, doit également être avisée.

## Anzeigen der Samaritervereine Avis des sections des samaritains

**Aarwangen.** S.-V. Voranzeige: Mittwoch, 24. Juni, 20.00 Uhr Feldübung in der Sanitätshilfsstelle (Sekundarschulhaus).

**Altstetten-Albisrieden.** S.-V. Heute Donnerstag, 11. Juni: Uebung im Freien. Wir besammeln uns 20.00 Uhr beim Schulhaus Feldblumenstrasse, versehen mit Arbeitskleidern und gutem Schuhwerk. Die Uebung wird sehr interessant und wir ersuchen daher um vollzähliges Erscheinen. Bei ausgesprochener schlechter Witterung findet eine Uebung, eventuell ein Vortrag im Schulhaus statt.

**Bannwil.** S.-V. Siehe Aarwangen.

**Basel, St. Johann** S.-V. Bald sind wir am Ende des ersten Halbjahres angelangt, aber leider stehen immer noch Beiträge aus, die zu bezahlen an der Zeit ist. Wir bitten die betreffenden Mitglieder dringend, es jetzt nicht mehr weiter hinauszuschieben. Ferner sind für die Wochenbatzensammlung des Schweiz. Roten Kreuzes, Kinderhilfe, Zweigverein Basel, sehr wenig Anmeldungen eingegangen. Da die Sammlung ebenso dringend wie notwendig ist, bitten wir, das Versäumte nachzuholen, denn nur mit vereinten Kräften wird dem einzelnen das Sammeln leicht gemacht, Die Anmeldeformulare sind jedem zugestellt worden.

**Basel, Samariterinnenverein.** Der Vortrag von Dr. F. Stähelin über Tuberkulose wird schon Freitag, 12. Juni, gehalten anstatt, wie im Programm vorgesehen, Dienstag, 16. Juni.

**Basel, Kleinbasel.** S.-V. Nächster Uebungsabend: Mittwoch, 17. Juni, 20.00 Uhr, in der Aula der Wettsteinschule. Thema: Künstliche Atmung. Sonntag, 28. Juni, findet unsere Feldübung statt. Alles Nähere siehe nächste Nummer des Roten Kreuzes.

**Bern, Samariterinnenverein.** Donnerstag, 18. Juni: Monatsübung. Vortrag über «einheimische Heilpflanzen» mit Demonstration. Lokal wird im nächsten «Roten Kreuz» bekanntgegeben. Wir erwarten vollzähligen Aufmarsch der Aktivmitglieder. Die Wochenbatzenaktion nicht vergessen. Jeden Dienstag, punkt 20.00 Uhr, finden unsere Flickabende für die Bäuerinnenhilfe im Gemeindehaus, Gutenbergstrasse 4, I. Stock, statt. Wir benötigen noch einige fleissige Hände; wer macht noch mit? Adressänderungen gefl. an Fr. Bertha Burri, Effingerstrasse 69, einsenden.

**Bern, Samariterverein.** Sektion Länggass-Brückfeld. Nächste Uebung 17. Juni. Bei schönem Wetter Waldübung mit Diagnosen-

**Fron**  
PANSEMENTS

Qualité  
et bienfacture

FABRIQUE ROMANDE D'OBJETS DE PANSEMENTS S.A.  
Maupas, 9bis LAUSANNE Tél. 2 33 37